

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 44 (2017)
Heft: 2

Rubrik: Oído : entre cercanía y lejanía... ¡simplemente la patria!

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

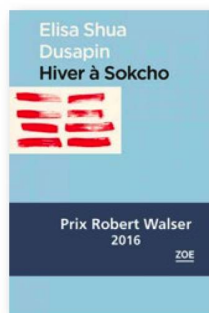
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Invierno en Corea del Sur



ELISA SHUA DUSAPIN:
"Hiver à Sokcho",
Ediciones Zoé, 2016,
144 páginas; CHF 22.-

"Llegó, perdido en un abrigo de lana. Dejó su maleta a mis pies y se quitó el gorro. Rostro occidental, ojos sombríos". Con estas palabras comienza Elisa Dusapin su novela "Hiver à Sokcho" ["Invierno en Sokcho"] y transporta al lector inmediatamente muy lejos. ¿Quién es este hombre que, en pleno invierno, se extraña en un balneario de Corea del Sur?

El escenario es la ciudad portuaria de Sokcho, cerca de la frontera con Corea del Norte. Tras sus estudios universitarios, la joven narradora en primera persona regresa al lugar donde nació y trabaja en un pequeño hotel. Allí se aloja ahora Kerrand, un dibujante francés

de comics en busca de inspiración para una nueva historieta. A pesar de sus intereses muy distintos, se van familiarizando uno con el otro y hacen excursiones juntos, como la que los conduce hasta la frontera con Corea del Norte, o vagan en pleno frío invernal por la ciudad, en la que todo parece haberse detenido y permanecer a la espera.

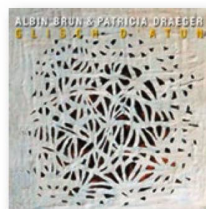
La historia mantiene hechizado al lector hasta la última página. Surgen numerosas preguntas: ¿busca la protagonista en Kerrand, que casi le dobla la edad, a su padre desconocido, también francés, o un nuevo amante? ¿Cómo podrá distanciarse de su madre, una pescadera titular de la rara licencia para preparar el *fugu*, ese pescado potencialmente muy venenoso? A la narradora le gustaría viajar a Francia, ser independiente y encontrarse a sí misma. ¿Podrán ayudarla en su empeño los dibujos de Kerrand?

Con pocas palabras, la autora esboza la aburrida vida en esa ciudad costera. Delinea a sus personajes como el dibujante de comics que bosqueja a sus figuras con fluidas pinceladas, y entreteje con gran habilidad temas actuales, como el conflicto de Corea o las operaciones de cirugía estética a las que se someten los jóvenes coreanos para tener rasgos más occidentales. La lengua es clara, con frases muy breves, casi protocolarias, y destaca por su rico y cuidadosamente seleccionado vocabulario: una pequeña obra de arte, narrada con gran delicadeza.

Elisa Shua Dusapin nació en 1992, hija de una coreana del sur y un francés. Se crió en París y Porrentruy (Jura suizo), y terminó en 2014 sus estudios en el Instituto de Literatura de Biena. En 2016 fue galar donada con el premio Robert Walser, concedido cada tercer año a la primera obra de un autor en alemán o en francés. "Hiver à Sokcho" es su primera novela. Ya traducida al coreano, se publicará pronto en español. Todavía no está en proyecto publicar una versión en alemán.

RUTH VON GUNTEN

Entre cercanía y lejanía... ¡simplemente la patria!



ALBIN BRUN &
PATRICIA DRAEGER:
"Glisch d'Atun"
(La nave de los necios)

En el álbum "Glisch d'Atun", nostalgia y ligereza se funden en una música folk sin fronteras. Se trata del primer álbum que, tras largos años de colaboración, han producido juntos Albin Brun y Patricia Draeger. Su música, que combina la armonía sutil y las poderosas tonalidades del acordeón y del *schwyzerörgeli* [pequeño acordeón diatónico de música folklórica suiza], nos trae de regreso a la patria, al mismo tiempo que evoca los grandes horizontes lejanos. Pese a todo, un concepto como el de "nueva música folklórica" resulta muy insuficiente para designar el estilo de este íntimo y juguetón álbum. En palabras de Albin

Brun: "Intentamos crear nuestra propia música folk, que no se circunscribe a un territorio concreto, sino que se desenvuelve en un espacio dominado por el antagonismo entre cercanía y lejanía".

Albin Brun (*schwyzerörgeli*, saxofón soprano, *duduk*) y Patricia Draeger (acordeón) siempre se han inspirado en los más diversos tipos de música, desde música internacional hasta jazz y folk. En varias giras de conciertos por países como Rusia, Egipto, Qatar, Namibia, Corea del Sur, Italia y Austria fueron llenando su mochila musical y ganando competencia y experiencia a través del intercambio con otras culturas. Entretanto tocan en varias bandas, por ejemplo en el grupo Kazalpin, con tres cantantes bielorrusas. Pero los dos tocan y componen además música para proyectos teatrales, documentales y piezas radiofónicas. También trabajaron en cuarteto en la Expo.02, con el Theater Stockdunkel. Como si fuera poco, Draeger también fue miembro de Tien Shan Express, de Heiri Känzig, y ha trabajado con músicos mongoles y egipcios.

Su música reúne elementos de varias partes del mundo, que convergen magistralmente en los orígenes y las experiencias de sus creadores. Las diez composiciones de "Glisch d'Atun" comprenden bellas melodías y temas musicales variados, interpretados con gran virtuosismo. El influjo de la música folk en su estilo va más allá de las peculiaridades alpinas: contiene mucha improvisación, que permite trascender las normas habituales, mientras que en ciertos fragmentos vibran los emotivos acentos del folk junto con los arreglos aéreos del jazz.

Entre Albin Brun y Patricia Draeger existe una total compenetración musical. Juntos alcanzan una muy particular calidad emocional, impregnada de una profunda nostalgia o melancolía que no deja indiferente a nadie.

PIRMIR BOSSART